

Автор:

Шакурова Гульназ Айзатовна

студентка

Научный руководитель:

Власова Наталья Петровна

старший преподаватель

Елабужский институт (филиал)

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)

федеральный университет»

г. Елабуга, Республика Татарстан

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ОТГЛАГОЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: основное внимание в данной статье уделено рассмотрению двух наиболее продуктивных словообразовательных моделей в татарском и английском языках. Целью работы является выявление сходных типов словообразования в неродственных языках (татарском и английском). При анализе словообразования использовался сопоставительный метод. Результаты исследования показывают, что даже в разноструктурных, неродственных языках обнаруживаются общие черты в словообразовании. Материалы статьи могут представлять практическую ценность для студентов и преподавателей, участвующих в учебно-образовательном процессе изучения иностранных языков.

Ключевые слова: татарский язык, английский язык, словообразование, словообразовательная модель.

Язык, как известно, важнейшая коммуникативная система, без которой невозможна жизнедеятельность человеческого общества. Уникальная способность языка заключается в его способности передавать информацию во времени и пространстве. Сейчас, когда мы живем в постиндустриальном обществе, в эпоху глобализации, широких общественных, политических, экономических, научных, культурных и других контактов возникает насущная необходимость знать и

другие языки, помимо владения только своим родным языком. Поэтому возникает задача – научить понимать и самим использовать иной язык. Также, изучая иностранный язык, т.е. его фонетический, лексический, грамматический строи, тем самым мы открываем новые знания и о своем родном языке.

Языки можно изучать в аспекте их сопоставления, причем, сопоставление возможно как родственных, так и неродственных языков. Целью нашего исследования является сопоставительный анализ словообразования отглагольных прилагательных и существительных в английском и татарском языках, который позволил нам выявить имеющиеся сходства в сопоставляемых языках. Татарский язык и английский язык, как известно, относятся к различным группам как в генеалогической, так и в типологической классификациях языков. В генеалогической классификации татарский язык является представителем тюркской ветви алтайской семьи языков, еще точнее, он относится к кипчакско-булгарской подгруппе кипчакской группы тюркских языков. Английский язык входит в западногерманскую подгруппу германской группы индоевропейских языков [1].

В структурно-типологическом плане татарский язык относится к агглютинативным языкам, в которых также представлены и аналитические элементы выражения различных грамматических значений. Английский же язык относится к флективно-аналитическим языкам [1]. Согласно Н.Б. Мечковской [4, с. 73], существует два основных типа морфемного состава слова – фузия и агглютинация, где для фузии характерна неотчетливость границ между морфемами, а при агглютинации, напротив, границы между морфемами отчетливы. Фузия распространена в индоевропейских языках, в том числе и в английском, агглютинация – основной тип словообразования в татарском языке. В агглютинативных языках каждое грамматическое значение выражается отдельной морфемой, во флективных языках морфемы могут выражать более, чем одно грамматическое значение, то есть они могут быть многозначными.

Итак, рассмотрим некоторые словообразовательные модели в татарском и английском языках. Например, в образовании прилагательных от существительных как в английском, так и в татарском языках существует следующая модель:

$$N + \text{суффикс} = A$$

N – существительное, A – прилагательное.

Прилагательные от основы существительного на английском языке:

а) указывают на свойство, качество или характер: *-y* sun – солнце, *sunny* – солнечный; *-al* season – сезон, *seasonal* – сезонный; *-ous* danger – опасность, *dangerous* – опасный; *-ive* act – действие, *active* – активный; *-ful* hope – надежда, *hopeful* – надежный;

б) указывают на отсутствие свойства или качества *-les* home – дом, *homeless* – бездомный;

в) указывают на качества, присущие исходному слову, а также на периодичный повтор *-ly* friend – друг, *friendly* – дружеский; *day* – день, *daily* – ежедневный.

Прилагательные в татарском языке образованные от основ существительного:

а) указывают на свойство, качество или характер *-лы/ -ле* акыл – ум, акыллы – умный; *-гы/ -ге* (-кы/ -ке) яз – весна, язгы – весенний; *-чан/ -чэн* эш – работа, эшчэн – трудолюбивый; *-чыл/ -чел* кунак – гость, кунакчыл – гостеприимный;

б) указывают на отсутствие свойства или качества *-сыз/ -сез* тәм – вкус, тәмсез – безвкусный.

Как мы видим, и в татарском, и в английском языках прилагательные образованные от существительных создаются по одинаковой модели и указывают на свойство или характер предмета или действия.

Рассмотрим образование отглагольных существительных в английском и татарском языках по следующей модели:

$$V + \text{суффикс} = N$$

V – глагол, N – существительное.

В английском языке:

а) суффиксы *-er, -or, -ar* указывают на исполнителя действия, профессию или инструмент: *train* – тренировать, *trainer* – тренер; *build* – строить, *builder* – строитель;

б) суффикс *-ing*: *meet* – встречаться, *meeting* – встреча; *build* – строить, *building* – здание, строительство;

в) суффикс *-al*: *refuse* – отказывать, *refusal* – отказ; *arrive* – прибывать, *arrival* – прибытие;

г) суффиксы *-ance* и *-ence*: *appear* – появиться, *appearance* – внешний вид, *insure* – страховать, *insurance* – страхование;

д) суффикс *-ment*: *punish* – наказывать, *punishment* – наказание; *argue* – спорить, *argument* – довод, спор, обсуждение.

В татарском языке суффикс присоединяется к корню слова:

а) суффикс *-чы/ -че* указывают на исполнителя действия, профессию: *төзү* – строить, *төзүче* – строитель; *эшләү* – работать, *эшче* – работник;

б) суффикс *-у/ -ү*: *очрашырга* – встретиться, *очрашу* – встреча; *килешергә* – договориться, *килешү* – договор;

в) суффикс *-гын/ -ген*: *янырга* – гореть, *янгын* – пожар;

г) суффикс *-ма/ -мә*: *жайланырга* – приспособиться, *жайланма* – приспособление, *бүлүргә* – делить, *бүлмә* – комната;

д) суффикс *-ыш/-еш*: *яшәргә* – жить, *яшәеш* – бытиё; *үзгәрергә* – измениться, *үзгәреш* – изменение;

е) суффикс *-гыч/ -геч*: *суытырга* – охлаждать, *суыткыч* – холодильник; *белергә* – знать, *белгеч* – специалист.

Итак, на основании проведенного сопоставительного исследования можно сделать следующие выводы: английский и татарский языки, принадлежащие к различным языковым семьям, обладают многими сходными чертами в словообразовании. Общее выражается в наличии в данных языках одинаковых моделей словообразования, а также в схожести семантики слов, образованным по этим моделям.

Вместе с тем необходимо отметить, что помимо сходства некоторых словообразовательных моделей в двух сопоставляемых языках, существует и достаточное количество дифференциальных особенностей этих языков по сравнению друг с другом, выражающихся в различном количественном соотношении моделей, присущих лишь тому или иному языку. Однако, несмотря на значительное число дифференциальных признаков, противопоставляющих языки друг другу, наличие сходных черт, в частности в словообразовании, свидетельствует об определенном сходстве данных языков на синхронном уровне.

Список литературы

1. Хисамова В.Н. Некоторые типологические особенности английского и татарского языков // Филология и культура. – 2006. – №5.
2. Ясалма исемнэр [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vikidalka.ru/4-15068.html> (дата обращения 25.04.2018).
3. Татарско-русский словарь / Ф.А. Ганиев. – Казань: Татарское книжное издательство, 1988. – С. 462.
4. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М.: Флинта; Наука, 2009. – 312 с.